

はじめに

イソップ物語は紀元前に遡るといわれており、ロバやアリといった動物や北風や太陽といった自然現象が主人公になる世界的に有名な寓話である。物語に込められている教訓は普遍的であり、現代においても変わらない。

ここでは、イソップ物語の中から、10 篇を選んで、総合的な英語学習の教材として編集している。イソップ物語の英語版は数多いが、ここで選んだのは難易度の高い Townsend Version や The Harvard Classics (1909-1014) と呼ばれるものである。短いストーリーだが、英文は高尚で洗練されており、学ぶところが多い。

イソップ物語を英語教材として使う利点はいくつかある。第一に、短い英文でありながら、完結した内容になっている。第二に、上記の通り構文的にも洗練された表現が多く、こういう英語に慣れることで、難易度の高い英文を読むのに役立つ。そして、第三に、教訓が必ず述べられており、その解釈の可能性は開かれている。このように、内容、構文、解釈の 3 つが揃った英文と向き合うことで、真の英語力を磨くことができる。

このワークでは、以下のような流れでトレーニングを行う。

1. まず、通読する。その際に、わからない単語や表現に印をつける。
2. 英文の中で注目すべき言語表現の解説を読む。
3. チャンクとチャンク訳を利用しながら、英文を徹底的に（複数回）読み込む。ここでは音読を中心に活動を行う。
4. 物語の構成に注目して、流れの局面ごとのまとめ読みを行う。ここでも音読が中心の活動となる。
5. できるだけ自分のコトバで、内容をパラフレーズする活動を行う。
6. 物語の教訓に注目し、その教訓に対する個人的見解を述べる。

この6つのプロセスを経ることで、イソップ物語という素材を最大活用することができるはずである。なお、本ワークの対象者としては、高校 2 年生か 3 年生を想定している。

田中茂範 (PEN 言語教育サービス代表)

Table of Contents

Chapter 1	The Ass in the Lion's Skin	3
Chapter 2	The Boys and the Frogs	9
Chapter 3	The Bundle of Sticks	15
Chapter 4	The Cat and the Mice	21
Chapter 5	The Cat and Venus	27
Chapter 6	The Crab and the Fox	34
Chapter 7	The Crow and the Serpent	40
Chapter 8	The Dog and the Oyster	46
Chapter 9	The Dog and the Shadow	52
Chapter 10	The Ant and the Grasshopper	58

Chapter 1: The Ass in the Lion's Skin

1. What's it about?

ロバがちょっと変わった姿
で、森を徘徊します。
それをみた動物たちはどんな
反応をするのでしょうか。



2. Have a read. How much/well do you understand?

AN ASS, having put on the Lion's skin, roamed about in the forest and amused himself by frightening all the foolish animals he met in his wanderings. At last coming upon a Fox, he tried to frighten him also, but the Fox no sooner heard the sound of his voice than he exclaimed, "I might possibly have been frightened myself, if I had not heard your bray." Clothes may disguise a fool, but his words will give him away.

未知語にマーカーなどを使って印をつけよう。

意味の分からない新語を出てきた順にリストして、New Words List を作成しましょう。

New Words List (例 : roam, bray)

3. Language in Text

この文章で注目したい表現について簡単な説明を行います。

AN ASS, having put on the Lion's skin, roamed about in the forest and amused himself by frightening all the foolish animals he met *in his wanderings*. At last coming upon a Fox, he tried to frighten him also, *but the Fox no sooner heard the sound of his voice than he exclaimed, "I might possibly have been frightened myself, if I had not heard your bray."* Clothes may disguise a fool, but his words will give him away.

➤ **An Ass, having put on the Lion's skin:**

一匹のロバの様子を *having put on the Lion's skin* で表している。「ライオンの皮を身にまとって」という意味合い。

➤ **in his wanderings:**

うろついている最中

➤ **but the Fox no sooner heard the sound of his voice than he exclaimed:**

no sooner A than B で「AをするやいなやB (AをするとすぐにB)」という意味の熟語。

➤ **I might possibly have been frightened myself, if I had not heard your bray:**

if I had not heard your bray は仮定法過去完了形で「もし仮に君のロバの鳴き声を聞いていなければ、ひょっとして私自身驚いていたかもしれない」ということ。実際は鳴き声を聞いたから、そんなことはなかったが、という意味合いがある。

4. Chunk Reading

英文をチャンクごとに息継ぎしながら音読しましょう。意味のわからないところは日本語を参考にしてください。何回か読み終わったら、上記の New Words List の単語の意味を書き込みましょう。

AN ASS,

一頭のロバが

having put on the Lion's skin,

ライオンの皮を着て

roamed about in the forest

森を歩き回り

and amused himself

楽しんでいました

by frightening all the foolish animals

愚かな動物たちをみんな驚かすことで

he met in his wanderings.

彼が歩いている最中に会った（動物たちを）

At last coming upon a Fox,

最後にキツネに出会うと

he tried to frighten him also,

彼も驚かしてやろうと思いました

but the Fox no sooner heard the sound of his voice

しかし、キツネはロバの声を聞くとすぐに

than he exclaimed,

大声でいいました

"I might possibly have been frightened myself,

自分ももしかしたら驚かされていたかもしれない

if I had not heard your bray."

もし君がロバの泣き声を発するのを聞かなかつたら

Clothes may disguise a fool,

服装で愚か者はだませるかもしれないが

but his words will give him away.

言葉は正体をあらわにする

5. Story Flow

話の展開を意識して読みましょう。ブロックごとに流れのポイントを日本語で示しています。プロのナレーターを意識しながら音読しましょう。

ライオンになりすまして他の動物を驚かすロバ

AN ASS,
having put on the Lion's skin,
roamed about in the forest
and amused himself
by frightening all the foolish animals
he met in his wanderings.

キツネもだまそうとするが、泣き声でロバだとばれてしまう

At last coming upon a Fox,
he tried to frighten him also,
but the Fox no sooner heard the sound of his voice
than he exclaimed,
"I might possibly have been frightened myself,
if I had not heard your bray."

服装で間抜けはだませるが、言葉で正体がわかってしまう

Clothes may disguise a fool,
but his words will give him away.

6. Paraphrasing

読んだ内容をできるだけ自分のコトバで言い換えてみましょう。原作の表現を使ってもかまいません。

The ORIGINAL

AN ASS, having put on the Lion's skin, roamed about in the forest and amused himself by frightening all the foolish animals he met in his wanderings. At last coming upon a Fox, he tried to frighten him also, but the Fox no sooner heard the sound of his voice than he exclaimed, "I might possibly have been frightened myself, if I had not heard your bray." Clothes may disguise a fool, but his words will give him away.

Your paraphrase

Sample paraphrase

An ASS was wearing a lion's skin, and having fun frightening animals he came across when he was walking in the forest. The ASS saw a Fox, and tried to frighten him. But the Fox found that he was an ASS, not a lion, because the ASS made the loud noise typical of an ass. A lion would never give such a cry. Appearance might fool people, but what you utter reveals what you are.

7. What is your opinion about the following message?

“Clothes may disguise a fool, but his words will give him away.”

Your opinion

Sample opinion

If you are wearing a gorgeous suit, some people may think you are somebody, even though you are nobody. Appearance is an important factor when we judge people. However, people put more emphasis on what you say. If there is a big gap between what you wear and what you say, then people judge on the basis of what you say.